Pri kelkaj malfacilaoj en Esperanto

Jansen, W.H.

Published in:
Internacia Pedagogia Revuo

Citation for published version (APA):

General rights
It is not permitted to download or to forward/distribute the text or part of it without the consent of the author(s) and/or copyright holder(s), other than for strictly personal, individual use, unless the work is under an open content license (like Creative Commons).

Disclaimer/Complaints regulations
If you believe that digital publication of certain material infringes any of your rights or (privacy) interests, please let the Library know, stating your reasons. In case of a legitimate complaint, the Library will make the material inaccessible and/or remove it from the website. Please Ask the Library: http://uba.uva.nl/en/contact, or a letter to: Library of the University of Amsterdam, Secretariat, Singel 425, 1012 WP Amsterdam, The Netherlands. You will be contacted as soon as possible.
Ni ĉiu scias, ke la facileco aŭ malfacileco de iu lingvo, se entute kaptebla en unu sola difino, dependas de multaj faktoroj lingvaj kaj eksterlingvaj. Por studento de fremda lingvo, tiu (mal)facileco difinas la nivelon de lernfacileco de tiu lingvo, nomata ankaŭ *lernbleco* laŭ la angla fontermino. En la lingvistika esplorcentro ACLC de la Universitato de Amsterdamo oni pristudas tiujn aspektojn de la lernbleco, kiuj rilatas al la propraj struktureoj de lingvoj, inter kiuj troviĝas ankaŭ Esperanto. La teoria kadro, en kiuj disvolviĝas tiuj ĉi studoj, estas tiu de la funkcio diskurs-gramatiko, priskribita en Hengeveld kaj Mackenzie (2008).  


La testoj celis esplori la *generalan* lernblecon de Esperanto kiel bazon por komparo kun aliaj lingvoj, kun atento al prononco, ortografia, gramatiko kaj leksiko en ties kvar tutoj aparte aŭ sume. Tial, la publikigita analizo ne mencias, kiuj *specifaj* rezultoj estis atingitaj en la multaj diversaj areoj, kiuj kune konsistigas la gramatikon. Alvorte, por eltrovi, kiuj aspektoj ene de la gramatiko kaŭzis la plej oftajn erarojn, necesis reanalizi la originalajn dosierojn. Mia intereso estis havi impresion pri la eraremo de la tiomaj partoprenintoj en la kampo de la morfosintakso kaj tiucele mi aparte analizis la koncernajn respondojn de 112 el 238 testitaj. En la rezulta dosiero, du aspektaj de la Esperanta gramatiko kune kaj impone gvidas la oftecoliston de eraroj: la valento de la verboj kaj la uzo de la aŭkuzativo. Ilin tuj sekvas la uzo de la refleksivo.

---

* Mi dankas Hans Bakker kaj Katalin Kováts pro la disponigo de ĉiuj originalaj materialoj, uzitaj en tiu ĉi kontribuo.

1 Vidu la bibliografion ĉe la fino de la artikolo.

2 La funkcio diskurs-gramatiko prinipe ne distingas inter la morfologio kaj la sintakso, sed konsiders la morfologion sintakso sur vorta kaj subvorta niveloj. Estas tamen nature, referenci al konkretaj vortstrukturaj fenomenoj kiel morfologioj kaj al frazostrukturaj fenomenoj kiel sintaksoj.

---

JANSEN, Wim: Pri kelkaj mafacilajoj en Esperanto – el la DOSIERUJO de www.edukado.net 1/5
LA POPULACIO

En mia aliro, la fenomeno ‘lernbleco’ estas rekte influata de la t.n. *travidebleco* de la strukturo de lingvo, kiu koncernas la rilaton inter la diversaj priskriboniveloj de lingvo, t.e. la interpersona aŭ pragmatika, la semantika, la morfosintaksa kaj la fonologianiveloj. La baza hipotezo estas, ke ju pli senpera aŭ travidebla iu internivela rilato estas, des pli ĝi faciligas la ellernon de la lingvo el pure lingvostruktura vidpunkto. Ju pli ĝi estas nekontinua aŭ opaka, des pli ĝi malfaciligas la ellernon. Pro mia koncentriĝo al la morfosintakso, mi ne atentis la ĉapitrojn pri la pasiva kapto de la prononco. Pro la sama kialo mi ankaŭ ne konsiders la partopoj pri la pasiva kaj aktiva kono de la leksiko. Sume mi elektis 14 morfosintaksajn testdemandojn el totalo de 28 kaj, kiel dirite, trastudis la respondojn de 112 el la 238 testitoj, kiuj estis finkraktitaj en la (tute alicelaj) statistikaj analizoj de Bakker (1974).

La 14 netraktitajn testdemandojn mi eliminis, ĉar laŭ mia juĝo ili nek šangus la rezultojn signifas, nek aldonus alian kromvaloron al ili, se mi konsiders ĉiujn sendistinge. Mi konsiders la limigon al ĉirkaŭ duono de ĉiuj demandoj sufiĉe reprezentanta eltiraro por miaj celoj (krom se la rezultoj montrigus akre kontrastaj kun certaj – ne kvantaj, sed kvalitaj – referencoj, kiuj estas tie kaj tie troveblaj en la literaturo). Ekzekte la duono de la personoj (56) estis submetita al testoj en Okcidenta Eŭropo (Nederlando, Francuo, Germana FR, Britujo), la alia duono (56) en Orienta Eŭropo (Pollando kaj Jugoslavio). La testfolioj ne enkētis pri ĉiès gepatrap lingvoj, sed nur pri la (ioma) kono de lingvoj (el tiu ‘ioma’ oni povas dedukti ‘negepatraj’). Tio signifas, ke mi deduktas la gepatrap lingvon el la kombino de la lingvo de la lando, en kiu la testo estis organizita, la nomo de la testitajo kaj la nemoncio de la supozata gepatrap lingvo en la listo de iom konataj lingvoj (supozata fremdaj). Tamen, en preskaŭ ĉiuj kazoj de la testitoj en Jugoslavio mi povis noti nur ĵugoslavian kiel gepatrap lingvon, čar pli fajna diveno estis nebla (preskaŭ neniu mencis la serban, servokroatan aŭ kroatian, aŭ iun alian konkretan ĵugoslavian lingvon). Kun tiu ĉi rezervo, por ĉirkaŭ la duono de ĉiuj testitoj mi trovis iun ĝermanan-latinidan lingvon kiel la gepatrap, por la alia proksimuma duono iun slavan. Troviĝas unu abanlingva kaj du hungarlingvaj testitoj en mia listo. La (ioma) kono de fremdaj lingvoj estis ĉefe dividita inter la angla, franca kaj germana (se tiu ne estis dedukteblaj kiel gepatrapaj lingvoj) kun neenvelektinda kono de la rusa en Pollando (nur apenaŭ ĉe Jugoslavio).

La aritmetike averaĝa aĝo de ĉiuj testitajoj estis 35 jaroj, la norma devio ĉirkaŭ la averaĝo: 16. La okcidenta grupo (kun averaĝa aĝo de 29 kaj norma devio de 12 jaroj) estis pli juna kaj pli aĝ-kompakta ol la orienta (kun averaĝa aĝo de 41 kaj norma devio de 17 jaroj). La nombron da horoj dediĉitaj al la studado kaj aplikado de Esperanto mi notis, sed ne uzis en tiu ĉi laboro; ili restas uzablaj por konsulti individuajn testitojn en la okazo de drasta devio de la normo, ekz-e por esplori la eventualan influon de ĝu gepatrap lingvo aŭ de tre malalta stud-aŭ aplikanivelo. La 112 testitoj donis entute 1535 validajn respondojn al la 14 demandoj (el teorija maksimumo de 112 x 14 = 1568). Tio signifas, ke nur 2,1% de la demandoj restis neresponditaj pro nescio, hezito aŭ eventuale manko de tempo. Oni do montrigis tre certa pri si mem. Tiom pri la populacio esplorita laŭ la kriterio de la morfosintakso.
ANALIZO DE ERAROJ

La eraroj faritaj de la testitoj estas metebaj sur skalon de ‘pli ofta’ al ‘malpli ofta’, kiun reprezentas la liniojn de supre suben en tabelo 1. ‘Demando’ en la maldekstra kolumno resendas al la originalaj kodoj de la testdemando F21, F15 ktp. La kolumno ‘Erarproc.’ enhavas la procentajon da eraraj respondoj el la entuta nombro da validaj respondoj al la koncerna demando):

*Tabelo 1: Relativa afteco de eraroj*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Demando</th>
<th>Erarproc.</th>
<th>Temo de la koncerna testdemando</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>F21</td>
<td>55,1</td>
<td>Rekono de la valento de la verbo balanci.</td>
</tr>
<tr>
<td>F15</td>
<td>38,8</td>
<td>Elekto de la akuzativo post kiel.</td>
</tr>
<tr>
<td>F3</td>
<td>37,5</td>
<td>Rekono de la valento de la verbo komenci.</td>
</tr>
<tr>
<td>C3</td>
<td>37,0</td>
<td>Uzo de la direkta akuzativo.</td>
</tr>
<tr>
<td>F4</td>
<td>36,7</td>
<td>Elekto de la valento de laverbigita radiko fam-.</td>
</tr>
<tr>
<td>F8</td>
<td>35,8</td>
<td>Uzo de neakuzativa tempa adjekto kun prepozicio.</td>
</tr>
<tr>
<td>F7</td>
<td>34,8</td>
<td>Uzo de akuzativa tempa adjekto sen prepozicio.</td>
</tr>
<tr>
<td>C7</td>
<td>31,8</td>
<td>Kompreno de sia aŭ šia.</td>
</tr>
<tr>
<td>F2</td>
<td>29,5</td>
<td>Uzo de la volitivo.</td>
</tr>
<tr>
<td>F6</td>
<td>25,9</td>
<td>Elekto de la bezonata prepozicio.</td>
</tr>
<tr>
<td>F17</td>
<td>23,4</td>
<td>Uzo de adverba predikato en Estas varme.</td>
</tr>
<tr>
<td>F18</td>
<td>22,0</td>
<td>Uzo de senssubjekta frazo en Pluvas.</td>
</tr>
<tr>
<td>F1</td>
<td>13,5</td>
<td>Elekto de la subfraza tenso en promesis, ke-os.</td>
</tr>
<tr>
<td>C8</td>
<td>11,8</td>
<td>Uzo de po.</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Ĉu estas hazardo, ke ĝuste la tri supre trovitaj fontoj, valento, akuzativo kaj refleksivo, kulpas pri pli ol duono de la sume faritaj eraroj en la testoj? Ĉu pli grandi la nombro da partoprenantoj kun pli grandi lingva
diverseco rezultigis tre malsaman distribuon de la erarfontoj? Mia hipotezo estas, ke al ambaŭ demandoj ni ricevis nean respondon, ĉar la tri erarfontoj estas strukturaj malfacilajoj. En la tri kazoj temas pri opaka rilato inter la semantiko kaj la morfosintakso.

Ni prenu la verban valenton. Kiam, deirante de la ekzempla frazo la bruado ĉesas, oni šanĝas la predikatan strukturon de unumembra al dumembra en mi ĉesigas la bruadon, la aldono de mi sur la interpersona nivelo kaj la atribuo de la roloj Aganto al mi kaj Priagato al bruadon sur la semantika nivelo suficias por determini la kernan verbon de la predikato transitiva. Sed Esperanto postulas la aldonon de morfologia konfirmilo de tio per la transitiviga sufikso -ig, alkroĉenda al la radiko ĉes-, ĉar tiu ĉi lasta estas dekretita netransitiva. Similaĵo okazas, kiel konate, kiam devige aldonendas la sufikso -iq al transitiva radiko, kiam tiu ĉi aplikiĝas ne en sia hejma medio (dumembra predikato), sed en unumembra predikato. Pri la akuzativo eblas diri jenon. Laŭ la tradicio ekspliko, la akuzativa finaĵo -n aplikiĝas al la suferanto de la ago, la semantike difinita priagato P, sed verdire nur, kiam ĝi estas ankaŭ la sintaksa objekto O (mi legas la libron de P), ne kiam la priagato rolas kiel la subjekto S (en ekz-e la libron de ĝi). Ankaŭ ĉi tie intervenas la morfosintakso sen semantika pravigo. Kaj koncerne la trian erarfonton, la refleksivon, suficias rememorigi pri la ekzemplo, ke sia estas uzata en li kun sia frato, sed ne en li kaj lia frato, ĉar en la dua vortgrupo (semantike absolute identa al la unua), la sama persona (frato) estas parto de la sintaksa subjekto. En ĉiuj tri kazoj ni konstatas nekonstantan aŭ opakan rilaton inter la konsekvenca relativa malfacileco de nia lingvo ĉi-rilate.

**PRI LA PLU-UEBLO DE LA MATERIALO**

En la originala materialo, kiun mi esploris, estis trovebla nenia detala priskribo de la cirkonstancoj, en kiuj la testoj estis organizitaj, ekz-e pri la kiamo (ĉu tage, antaŭ- aŭ posttagmeze, vespere); pri la daŭro kaj la enŝovo aŭ ne de paŭzoj; pri la ejo (ĉu liberarebla, fermita, (sen)bruaj, (mal)luma ktp); pri la demando, ĉu ĉiuj testitoj samtempe pasis aŭ ĉu, ekz-e dum tutsemajna seminario, ili pasis pogrupu aŭ eĉ individue. Tio principe subfosas la kompareblon inter la dosiero de la diversaj sesioj, kiu ja dependas de rigora identeco, aŭ almenaŭ konateco, de ĉiuj influaj faktoroj. Ankaŭ ne troveblis raporto de la malsamaj respondecoloj en la diversaj sesioj pri tio, ĉu la instrukcioj estis idente interpretitaj kaj klarigitaj (la skribaj instrukcioj montriĝas tre zorge kompilitaj). Kiel jam dirite, mankas unusencaj informoj pri la gepatra lingvo de ĉiu testito, kaj mankas ankaŭ eksplicita konfirma pri ies eventuala denaska esperantisteco. Pro la limigita celo de mia ĉi-supre raportita enkonduka esploro ĉio tio ne vere gravis.

La materialo, malgraŭ sia aŭ, montriĝis bone uzebla por konfirmi kelkajn ĝeneralajn eldirojn pri certaj malfacilaj aspektoj de la Esperanta gramatiko, kiujn oni trovas en nia prilingva literaturo. En la intereso de efika instruado de nia lingvo, pli funda esplorado ĝuste pri tiej malfacilajoj estus tre dezirinda.
BIBLIOGRAFIO


Bakker, Hans. 1974. ‘Testo pri Esperanto-lingvoscio’ en *Scienca Revuo* 25, 2/3 (106/7): 103-121.**


LA ARTIKOLO APERIS EN IPR, 12/2. P. 26-31.

** La koncerna studo estas reaperigita en la DOSIERUJO de edukado.net. Rekta ligo al ĝi:

   [http://edukado.net/biblioteko/dosierujo?id=203](http://edukado.net/biblioteko/dosierujo?id=203)

La testojn eblas vidi kaj provi en la KLERIGEJO, ĉe: [http://edukado.net/klerigejo/9](http://edukado.net/klerigejo/9)